

par, id autem est, ducentorum stadiorum. Sed Azotus, ut minus mireris, introrsum à mari recedebat. Ascalon autem in maris exstabat littore. Est autem Azotus recepta arcæ Dei nobilitata urbs. Et Philippus cum Euanuchum christiano lavacro tinxisset, in hanc urbem deportatus est ab angelis, unde maris litus propè relegens, Cæsaream Palestinæ pervenit, et inde in Samariam est reversus, ex quâ primum sublatus fuerat. Sed de istis urbibus nunc hactenus, plura cap. 15, si volet Deus.

VERS. 25. — ITAQUE ACCEPIT JOSUA UNIVERSAM TERRAM, SECUNDUM OMNIA, &c. Continet iste versiculus epilogum omnium adhuc actorum à Josuâ, et simul argumentum eorum quæ deinceps agentur. Fuisse quidem magnam Chanaanæ partem reliquam, neque adhuc subactam à Josuâ dicitur capituli decimi tertii initio. Sed ille, per synecdochen, omnem ceperat, hoc est, et montosam, et planam, et vexavam, sive valles, et apricam, vel catenus omnem sibi subegerat, ut nemo esset reliquus usquam

CAPUT XII.

1. Hi sunt reges quos percusserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, à torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam quæ respicit solitudinem.

2. Schon, rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon;

3. Et à solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth; et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga.

4. Terminus Og regis Basan, de reliquis Raphaim, qui habitavit in Astaroth et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon et in Salechâ atque in universâ Basan, usque ad terminos

5. Gessuri et Machati et dimidiæ partis Galaad, terminos Schon, regis Hesebon.

adversarius, qui motis armis distributionem fieri prohibere posset, hoc enim versiculi clausula significare videtur; his verbis: *Et quietis terra à bello*, q. d. : Nullæ usquam hostiles conspirationes aut motus per universam terram audiebantur amplius, ut jam nulli metuendi viderentur, qui dividendæ hereditatis otium interpellarent. Et sanè credibile est, cum quosdam superstites, et tanquam integros manere voluisset Deus, qui olim flagitiosa Israelitarum otia bellis factis interrumpere, sic divinitus comparatum fuisse Josuæ animum; ut illos ante partitionem excindere non esse opus existimaret, itaque omnia ubique jam fuisse tranquilla. Quod ego dixi, *secundum distributiones*, id Latinus non satis aperte interpretatus esse videtur, *secundum partes*. Neque enim Josua singulis viris, sed tribus suas assignavit portiones, sive, ipsis Israelitis, pro tribu, in quâ quisque censebatur, dedit hereditatem.

CHAPITRE XII.

1. Voici les rois que les enfants d'Israël défirent, et dont ils posséderent le pays au-delà du Jourdain, vers l'orient, depuis le torrent d'Arnon, au midi, jusqu'au mont Hermon, vers le septentrion, et toute la contrée orientale qui regarde le désert ou les plaines de Moab.

2. Schon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hésébon, et régnaît depuis Aroër, qui est situé sur le bord du torrent d'Arnon, depuis le milieu de la vallée où coule ce torrent, et la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jaboc, qui fait les limites des enfants d'Ammon du côté de l'occident;

3. Et depuis le désert jusqu'à la mer de Cénéroth, vers l'orient du Jourdain, et jusqu'à la mer du désert, qui est la mer salée ou la mer Morte, vers l'orient du même fleuve, le long du chemin qui mène à Bethsimoth, et du côté du midi, depuis la plaine qui est au-dessous d'Asédôth jusqu'à la montagne de Phasga.

4. Le royaume d'Og, roi de Basan, qui était des restes des géants, et qui demeurait à Astaroth et à Edrai, s'étendait depuis la montagne d'Hermon, située au nord, et depuis Salecha et tout le territoire de Basan, jusqu'aux confins

5. De Gessuri, de Machati, et de la moitié de Galaad, qui étaient les bornes de Schon, roi d'Hésébon.

6. Moyses, famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis et Gaditis et dimidiæ tribui Manasse.

7. Hi sunt reges terræ quos percussit Josue et filii Israel trans Jordanem, ad occidentalem plagam, à Baalgad, in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir; tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas,

8. Tam in montanis quam in planis atque campestribus. In Asedoth et in solitudine ac in meridie, Hethæus fuit et Amorrhæus, Chanaanæus et Pherezeus, Hevæus et Jebusæus.

9. Rex Jericho unus; rex Hai quæ est ex latere Bethel, unus;

10. Rex Jerusalem unus; rex Hebron unus;

11. Rex Jerimoth unus; rex Lachis unus;

12. Rex Eglon unus; rex Gazer unus;

13. Rex Dabir unus; rex Gader unus;

14. Rex Herma unus; rex Hered unus;

15. Rex Lebna unus; rex Odullam unus;

16. Rex Maceda unus; rex Bethel unus;

17. Rex Taphua unus; rex Opher unus;

18. Rex Aphec unus; rex Saron unus;

19. Rex Madon unus; rex Asor unus;

20. Rex Semeron unus; rex Achsaph unus;

21. Rex Thenac unus; rex Mageddo unus;

22. Rex Cades unus; rex Jachanan Carmeli unus;

23. Rex Dor et provinciæ Dor unus; rex gentium Galgal unus;

24. Rex Thersa unus; omnes reges triginta unus.

6. Moïse, serviteur du Seigneur, et les enfants d'Israël défirent ces rois; et Moïse donna leur pays à la tribu de Ruben, à celle de Gad et à la demi-tribu de Manassé, afin qu'elles s'y établissent.

7. Voici ensuite les rois que Josué et les enfants d'Israël défirent dans le pays en-deçà du Jourdain, du côté de l'occident, depuis Baalgad, dans la campagne du Liban, jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers Seïr; lequel pays Josué donna aux tribus d'Israël afin que chacun en possédât la part qui lui serait échuë,

8. Tant dans le pays des montagnes que dans la plaine et dans la campagne; car les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jebuséens habitaient non-seulement dans les montagnes, mais aussi dans Asédôth, c'est-à-dire dans les vallons et les lieux cultivés, dans le désert et vers le midi.

9. Il y avait un roi de Jéricho, un roi de Hai, qui est à côté de Bethel,

10. Un roi de Jérusalem, un roi d'Hebron,

11. Un roi de Jérimoth, un roi de Lachis,

12. Un roi d'Eglon, un roi de Gazer,

13. Un roi de Dabir, un roi de Gader,

14. Un roi d'Herma, un roi d'Hérod,

15. Un roi de Lebna, un roi d'Odullam,

16. Un roi de Maceda, un roi de Bethel,

17. Un roi de Taphua, un roi d'Opher,

18. Un roi d'Aphec, un roi de Saron,

19. Un roi de Madon, un roi d'Asor,

20. Un roi de Séméron, un roi d'Achsaph,

21. Un roi de Thénac, un roi de Mageddo,

22. Un roi de Cadès, un roi de Jachanan du Carmel,

23. Un roi de Dor et de la province de Dor, un roi des nations de Galgal,

24. Un roi de Thersa; il y avait en tous trente-un rois, qui furent défaits sous la conduite de Josué, par les enfants d'Israël.

TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Sunt autem hi reges terre, quos ceciderunt filii Israel, et occuparunt ipsorum terram cis Jordanem, versus ortum solis, à torrente Arnon, usque ad montem Hermon: et omnem planitiem, versus orientem. — 2. Sehon rex Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, dominans ab Aroer, que est ad ripam torrentis Arnon, et intra torrentem, et in dimidiâ parte Galaaditidis, et usque ad Jahob torrentem, terminum Ammonitarum. — 3. Et in planitie usque ad mare Tiberiadis, versus orientem, et usque ad mare campestre, mare salsum, versus orientem; quâ iter est ad Beth-Jesimoth, ab austro verò sub devexis Phasga. — 4. Tum terminus Og regis Basan, de reliquis gigantum, qui habitabat in Astaroth, et in Edrai. — 5. Dominabaturque in monte Hermon, et in Salecha, atque in universâ Basan, usque ad fines Gessuræorum, et Maachathæorum: insuper in dimidiâ Galaaditide, ad fines Sehonis regis Hesebon. — 6. Moses servus Domini, et Israelita percusserunt istos, et dederat illam Moses servus Domini possessionem Rubenitis et Gaditis, ac dimidiæ tribui Manassis. — 7. Hi verò sunt reges terre, quos percussit Josua, et Israelitæ trans Jordanem, versus mare: à Baal-gad, in convalle Libani, et usque ad montem Clabrum, qui ascendit versus Seir. Deditque eam Josua tribubus Israelis possessionem, secundum classes ipsorum. — 8. In monte et in summis, et in planitie, et in devexis, et in deserto, et in australi, Hethæorum, Amorrhæorum, et Chanaanæorum, Pheræorum, Hevæorum et Jebusæorum. — 9. Rex Jerichuntis, unus. Rex Hai, quæ est ex latere Beth-el, unus. — 10. Rex Jerusalem, unus. Rex Hebronis, unus. — 11. Rex Jerimoth, unus. Rex Lachis, unus. — 12. Rex Egion, unus. Rex Gazer, unus. — 13. Rex Dabir, unus. Rex Gader, unus. — 14. Rex Hormæ, unus. Rex Arad, unus. — 15. Rex Lebna, unus. Rex Adullam, unus. — 16. Rex Maedæ, unus. Rex Beth-el, unus. — 17. Rex Taphua, unus. Rex Hopher, unus. — 18. Rex Apher, unus. Rex Lasaron, unus. — 19. Rex Madon, unus. Rex Asor, unus. — 20. Rex Samarizæ Meronis, unus. Rex Achsaph, unus. — 21. Rex Thanach, unus. Rex Mageddo, unus. — 22. Rex Codes, unus. Rex Jacanam ad Carmelum, unus. — 23. Rex Doræ per tractum Dorium, unus. Rex Galilææ Gentium unus. — 24. Rex Therseæ, unus. Omnes reges unus et triginta.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — SUNT AUTEM HI REGES TERRE, QUOS CECIDERUNT ISRAELITÆ, etc. הַרְגוּ, quod nos torrentem, Græci ἐλάττης, hoc est, vallem, aut convallem interpretantur; locus est in alvei speciem depressior, sive aquis cooperus sit, sive humore careat. Symmachus hic ῥήματα, id est, torrentem, convertit. Verbum autem, לעבות, explicatum alibi est à nobis. Septuaginta rursum, ut loci proprium nomen, vocem ipsam conservarunt. Latinus desertum interpretatus est. Ego verò cum Symmacho, planitiem, dicere malui, quod animadvertitur sic locum istum à Mose descriptum esse in Deuteronomio, 5, 8, cum diceret: *Acceptimus illo tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem, à torrente, sive valle, Arnon, usque ad montem Hermonem, quem Sidonii vocant Sartion; Amorrhæi verò Sannir, omnes urbes דְּבַשִׁיךְ, hoc est, planities, et universam Galaad, universamque Basan, usque ad Salecha, et Edrai, urbes regni Og in Basan, etc.* Porro quia propositum est, deinceps universæ terræ distributionem exponere, tam ejus quæ citra, quam quæ ultra Jordanem jacet, primum, tanquam epilogum quædam, in conspectu proponuntur loca omnia, quæ ad

distributionem cum pertineant, vel Mosis, vel Josue imperio sunt subacta, idque nominatis regibus potius quam locis ipsis. Est enim hoc et ad narrationem compendiosius, quia in unius regis ditone multa fuerunt loca, et ad victoriæ gloriam illustrius, atque angustius, cum fuerit semper apud omnes gentes altissimum regis nomen et dignitas. Existimat autem R. Levi F. Gersonis, filius Israel nominari, non Mosen, à quibus cæsi sunt reges cis Jordanem, ut intelligamus, eam victoriam non Mosis virtuti, sed gratuito fœderi Dei, quod ille cum Israele, ejusque majoribus, et posteris pepigerat, acceptam referri debere. Et piè quidem Levi, sed an satis firmè, nescio. Cur enim in his victoriis percensendis, quæ trans Jordanem de Chanaanæis partæ sunt, non item soli Israelitæ, sed ipse imperator ante hos, Josua, nominatus est? Verùm diceret, opinor, ille, majus periculum fuisse, ne vulgus Mosen estimatione divinitatis supra hominem coleret, quam ne Josuam. Ego verò malim sanctiùs, aperire, de vero Josuâ, i. e., de Jesu Christo, mysterium; sed omisissis mysteriis, æquidem puto, Josuæ mentionem fieri magis quam Mosis, quia hoc commentario res ab Josuâ

gestæ potissimum explicandæ sunt. Mosis enim præclara illa facinora suis locis sunt perscripta.

Diximus supra, Hermonem montem, esse Libani partem versus orientem; id autem verè dictum à nobis esse, conficitur ex hujus versus verbis, quæ planè de locis in Galaaditide positis fiunt. Arnon sive Fluvius, sive torrens, Moabitas sequebat ab Amorrhæis cisjordaniis, ut sic dicam. Id enim in Num. scriptum est. Is, ut ait Josephus ab arabicis montibus per prærupta delapsus, in mare Mortuum, sive Asphaltiten lacum se exonerabat, non procul ab Jordanis ostio. Etenim Israelitæ partim per loca deserta, partim per ea quæ in posterorâ Esau et Loth erant ditone, profecti, post transmissum tandem Arnonem arma expediverunt ad quærendas sibi possessiones. Ibi quæ præclaris istis victoriis sunt potiti, quæ nunc commemorantur. Nam neque eos qui ad montem Seir habitabant, utpote progeniem Esau, neque Moabitas, aut Ammonitas, posteros Loth, lædere fas fuerat. Planities autem versus orientem, cujus est mentio, ea est, quam campestris Moab sæpè solent nominare, hoc est, campi illi, qui ab Arnone sursùm porrecti jacent, adversus sinistram Jordanem, et dextros montes arabicos. Sed describentur mox ipsis sacris verbis; ad quæ explicanda priusquam accedam, videndum est, an fas fuerit Israelitis considerare cis Jordanem in hisce locis, quando divinæ illæ promissiones omnes ad eam solam spectassè terram videntur, quæ Jordane claudebatur ab oriente? Nam pro rebellii penâ fuit Mosis et Aaroni, quòd in hanc pervenire non possent, Id enim Deus ipse testatus est. Quare istam occupare regionem, nihil aliud videri potest, quam terminos hæreditatis ab ipso Deo olim positos, refigere, et quod omnium malorum maximum est malum, Ecclesiaz corpus dividere, sequè à communi societate federis divini subducere, atque mancipare. Ad ista, non malè, opinor, responderi possit: Promissiones illas Dei, has etiam provincias esse complexas, tanquam cum reliquâ Chanaanæâ conjunctas, quamvis interlaberetur Jordanis, quandoquidem in eas usque se propagarat à Noe devota illa posteritas Chanaanæis, quorum terram universam Deus olim Abraham donaverat, cœlestique decreto sanciverat, illos ab Israelitis esse exterminandos. Erant enim Sehon et Og Amorrhæorum reges ambo. Amorrhæos autem Chanaanæo prognatos esse, testata res est. Nam quòd illa,

quæ trans Jordanem tota posita est terra, plerumque sola potest promissa videri, cum Jordanis trajiciendus populo præstituitur, id idèò factum existimari licet, et quia præcipua illa portio erat, et quia mysterium salutis humanæ in eâ olim patefieri mundo debebat, atque idèò etiam Dei sacrarium illic collocari. Ad Mosen verò, et Aaronem quod attinet, pro magno quidem illud ipsis fuisse supplicio, quòd prohiberentur à transmittendo ordane, non quia illa sola terra Israelitis promissa esset, sed quia sola sacro cultui dicata, ob eam, quam modò dicebam, rationem. Non enim viri sanctissimi tantoperè affixas terreno alicui mentes habebant, sed Dei promissa ad rem planè conferri, purumque cultum ad eum adhiberi; id verò erat, cujus videndi maximo tenebantur illi desiderio, et pro quo tot gravissimos exantlaverant labores. Ad hoc, ingens illos cura et sollicitudo angebat ne, ut ad Cadesbarne acciderat, nova aliqua populi contumacia novo dilationis felicissimi eventus, novorumque errorum causam daret. Certè ad hanc Mosis sollicitudinem aliquid ex parte levandam, videtur illi Deus è montis vertice sacram illam ostendere transjordanem regionem, et simul mandare, ut Josuæ addat animos, populum pro se traducturo, quasi dicat: Non est, mi Mose, quòd nimium sis sollicitus; en tibi ob oculos loca illa sacra, in quæ mox, ducet Josuâ, populus inducetur. Quis enim puto Deum, solo aspectu divitis regionis, animus Mosis tanquam avari cupidiam hominis demulcere voluisse, ac non potius certâ spe præsentis eventus promissionum veterum?

Sed dices: Si ista regna Sehonis et Og, ad terram promissam pertinebant, non erat quòd de eventu promissionum sollicitus esset dicitur Moses, cum ipse jam in magnam promissæ terre partem induxisset populum. — Atqui hoc non est ita. Nam hæc pars tum denum jure hæreditatis populi futura erat, cum altera illa sacratorum trans Jordanem occupata, et Dei cultus in eâ constitutus esset. Verùm nondum me dimittis, sed etiam urges, inquires, Mosen acerbissimè invecum esse in eas tribus, quæ hanc partem sibi donari placebant, quamvis minimè petulantur, sed submissè id facerent. Primum enim ignavie eos arguebat, quasi pugnam fugerent; deinde improborum illorum similes exploratorum esse dicebat, qui populum à promissâ terrâ, ante annos 58 deteruerant. Immeritò enim tam duriter ab illo

tractati sunt, si hæc quoque pars ad promissam terram pertinet, in qua cum ipsi manere cupiunt, multum profectò abest, ut reliquum populum ab ipsa avertant. Ego verò respondeo Moses non tam graviter illos accusasse, quia istam regionem pro hereditate ambirent, sed quia dicerent: *Ne nos facias transire Jordanem.* Nam, ut nuper dicebam, hæc pars, sine alterâ, in qua sacri ritus atque religio constitui debuerunt, obtineri pro hereditate non potuit. Reputare igitur illi apud animum suum debebant, facile hujus suæ retractationis exemplo fieri posse, ut omnes à trajiciendo refrigerent, propter rumores quo dissipaverant illi speculatores. Et sanè simul atque, re melius deliberatâ, eas rationes Mosi proponunt, quibus neque sacrarium Dei deserant, quod illuc translatum oportuit, neque socios, facillimè id impetrant, ob quod ante non satis consideratè petiunt, accerrimè fuerant objurgati. Neque hic Moses, dum annuit, vel fœdus Dei, tanquam eâ re violatur; vel termini hereditatis moveantur, vel denique Ecclesiæ corpus discindatur, ullum facit verbum. Sed enim quod ista, ut his vocibus utar, cisjordanica pars ad promissam terram pertinerit, ex ipsius Dei verbis effici posse videtur, cum ille ait ad Mozen et populum, Deut. 2, 24: *Dedit in manum tuam regem Hesebon Amorrhæorum, et terram ejus: incipe possidere.* Et paulò post: *En jam capi traere tibi Sehonem, et terram ipsius; incipe posside, ut possideas ditionem ipsius.* Et rursus de Og similia facit verba. Itaque planè id dicere videtur, promissæ terræ possessionem hic auspicandam esse. Nam verbum possidendi, ψ , solet jus hereditarium significare. Neque verò sic loquentem adhuc Deum audivimus, aut de Amalecitarum, aut aliarum nationum terris, adversus quas per iter pugnauerunt Israelitæ. Neque quemquam Israelitarum petentem usquam hereditatem vidimus. Ad hæc, ut ego certè existimo, duæ illæ divise per Jordanem regiones, in quibus separatim populus Dei descendit, vel ideò ambæ terra promissa videri possint, quia appositissimâ figurâ duæ republicas populi Dei adumbrarunt; quarum alteram constituit Moses, alteram Christus. Nam Moses eos qui primi fuerant nati, Ruben, Gad et Manassen, cis Jordanem collocavit. Et qui per Mozen legem Deum coluerunt, primus fuerunt Ecclesiæ partus. Qui porrò post illos nati sunt, eos Josua, hoc est, Jesus Christus, per Jordanis sacram Baptismum introduxit in eam terram,

quæ $\chi\alpha\tau'$ $\epsilon\zeta\epsilon\rho\upsilon$, promissa vocatur, et in qua solâ verus Deo cultus fit. Rursus ut illi qui cis Jordanem collocati fuere, sacris ritè operare non poterunt, nisi Jordanem transmitterent, atque ad eorum se cœtus adjungerent, quos in sacram terram introduxerat Josua: ita neque ii qui se Mozen lege habebant, verè Deum colebant, nisi per fidem ad Josuam, hoc est, Jesum Christum, ejusque sacra mysteria transirent. Quid quòd Manassis tribus, partim cis Jordanem collocatur à Mose, partim cum Josua transit in terram sanctiorem? An non pulchrè nobis adumbrat, quòd multi etiam Judæorum secuti sunt Christum? Sed hæc hactenus à me ita sunt dicta, ut tamen pugnare nolum, si quis existimare malit, duas illas tribus et dimidiam, antiquum Dei fœdus, suis ipsorum commodis postposuisse, et flagitiosâ cupiditate, etiam extra terram promissam à Mose sibi dari postulasse: Deum verò, arcano quodam consilio, vetus promissum auxisse novâ liberalitate; et simul, pro immensâ suâ misericordiâ, petachibus filiis delicti ejus gratiam fecisse, hoc est, cœcæ illorum cupiditatem, in illustris sui in omnes beneficii occasionem vertisse. Sic enim solet immensus ille misericordiâ thesaurus ex cœcæ mortalium mentis tenebris lucem producere. Id igitur in hæc re sequatur quisque, quod ad verisimilitudinem putabit esse propensius. Sed animadvertat interim, eas tribus quæ præ cæteris abundabant divitiis, extra sanctiorem terram manere voluisse. Ni mirùm illud verissimum est, divites hand facile in cœlum ire. Quare si à Deo aucti opibus sumus et divitiis, ita comparemus animum nostrum, ut ne illis addictior, vel gratis adversus datorem Deum, vel beneficis erga proximos, et præsertim egenos, unquam esse cœset.

VERS. 2 ET 5.— SEHON REX AMORRHÆORUM QUI HABITABAT IN HESEBON, etc. Eam universitatem regionis cis Jordanem occupatæ ab Israelitis, quam superiore vers. propositam vidimus, jam singulis locorum descriptionibus explicatum itur. Primum autem agitur de Sehonis regno, quia is primus hostiliter cum occurrisset Arnonem transgressis, primus et vitam et regnum amisit. Cujus regni descriptio, quæ istis duobus versic. continetur, est etiam in Deutercon., sed verbis paucioribus, exposita. Possunt autem sacra verba in hanc ferè sententiam interpretari: Sehonis regni latus id, quod orienti oppositum erat, protensum fuisse ab urbe Aroer, quæ est ad Arnonem posita,

sursum per Galaaditidem, usque ad torrentem Jaboc: qui torrens istam ditionem ab Ammonitarum ditione sejungebat: similiter atque Arnon à Moabiturum. Porrò fines aquilonares secundum Jaboc, propè ad lacum usque Tiberiadis sive Genezaram, quâ is spectat orientem, descendisse. Atque hinc latus illud quod occidenti objectum fuit, procurrisse secundum Jordanem usque ad mare salsum, quod Asphaltiten lacum vocamus, quâ parte id mare spectat orientem, quaque iter est ad Beth-Jesimoth. Denique ab illo maris salsi loco usque ad Phasgæ montis radices patuisse fines australes. Josephus lib. Antiq. quarto, eadem hæc loca sic paucis est complexus: Situm est, inquit, regnum Sehonis, inter tria flumina, quasi insula. Nam à meridie cingitur Arnone, à septentrione Jaboc, at occidentem ripa Jordanis terminat. Illic si Josephus Arabiæ montes opposuisset orienti, nihil omisisset de expressissimâ descriptione. Cæterum ex ejus id verbis conficitur, quos fines nos, sacrum textum secuti, fecimus ad meridiem, eos ab Asphaltite ferè adversus Arnonis cursum extendi ad Phasgæ usque radices. Ista loca preiseis temporibus habuerant Moabite. Nam et ii trans Arnonem habitaverant, ut Moses versus ubi sacris annalibus prolatis attestatur in Numeris. Sed illis profligatis, Amorrhæi jam olim tenebant, cum Israelitæ advenirent. Quare iniquè Ammonitæ ea ab Israelitis repetunt in Judicum historiâ, tanquam per vim olim illorum isti majoribus eripuissent. Porrò urbem Hesebon his ferè verbis describit Euseb. libello de loc. Hebr.: Est, inquit, Hesebon, civitas Sehonis regis Amorrhæorum in Galaaditide, quæ cum fuisset ante Moabiturum, ab Amorrhæis belli jure possessa est. Meminit ejus Jeremias. Et Isaias quoque in visione contra Moab. Porrò nunc vocatur Esbus: urbs in signis Arabiæ, in montibus qui sunt contra Jericho, viginti ab Jordane millibus passuum est distans. Fuit autem in tribu Ruben separata Levitis. Hæc ille. Videtur quidem in hereditate Gaditarum annumerata esse in hoc commentario, quod perierit existimant ideò factum, quia in confinio Rubenitarum et Gaditarum exstaret. Sed ista disputabuntur idoneo loco.

Cæterum Salomon in Canticis, oculos amicæ suæ comparat cum piscinis Hesebon, quæ ad portam Bath-rabbim erant, hoc est, ut opinor, ad eam portam, quâ ibatur ad vicinam Philadelphiam. Huic enim urbi Rabbath-

Ammon erat nomen apud Hebræos. Mihi enim dubitatio nulla esse videtur, quin Hesebon hæc nostra, sit Ptolemæi Esbata. Jam verò Aroer, quæ sæpè solet dimidiato verbo dici, Ar, ea est urbs, ut ego censeo, quam Græci $\lambda\epsilon\pi\tau\epsilon\pi\alpha\upsilon$ nominant: Hebræi verò etiam, *Rabbath Moab*, quasi Moabiturum urbem frequentissimam dicant. In Stephano scriptum est, mendosè opinor, $\beta\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\mu\alpha$, pro $\beta\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\mu\alpha\theta$, aut $\beta\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\mu\alpha\upsilon$. Solent enim sæpè μ et θ inter se commutari. Videtur autem ista urbs ita ad Arnonem posita fuisse, ut in medium usque alveum fluvii exstructæ ædes magnæ partis essent. Nam vanus est et inconsideratus R. Salomon, dum illa sacra verba, *intra torrentem*, sic interpretatur, ut dicat, Sehonis imperium per medium torrentem ad ripam usque adscriptum fuisse extensum, cum alibi expressè scriptum sit, *civitas intra torrentem*. Sed an altera intra torrentem fuerit Aroer, id post videbimus. Porrò montis Galaad mentio etiam est in Jacobi historiâ. Ad hoc enim nomen allussisse videtur vir sanctissimus, cum lapidum acervum illic loci structure appellaret $\tau\gamma$ $\beta\lambda$, nisi cum Josepho, atque etiam Hieronymo nostro existimare malis, ex illo jurisjurandi, sive fœderis monumento, nomen monti mansisse. Porrigitur autem Galaad sursum ad Libanum usque, cujus est veluti appendix; aut, ut D. Hieronymus verba Jeremiæ interpretatur, initium. Vocat enim cum Jeremias, caput Libani, feracissimumque ejus resinæ esse dicit, quam ab Hebræis accepto vocabulo, nostri Styracon appellant. Hebræi enim, $\tau\gamma$, dicunt. Est ab hoc monte, læta amœnaque regio, quæ inter ipsum et Jordanem patet, vocata Galaaditide, ut auctor est Josephus. Existit et urbs nomine Galaad in eodem monte, quam Machirite armis ceperunt, ut est scriptum in Numeris. Sed Jaboc fluvio, etiam ipse à Jacobo nobilitatus, ortus ex Arabiæ montibus, Philadelphiam Ammonitarum clarissimam urbem præterit: quam Hebræi, Ammon, et, ut nuper dicebam, Rabbath-Ammon, appellant, et tandem commiscetur Jordani, non procul ab eo loco, ubi iste Genezaram reliquit. Et ista quidem loca ad illud pertinent latus regni Sehonis, quod orienti et Arabiæ objacet.

Cum porrò sequitur: *Et in planitie usque ad mare Tiberiadis, versus orientem*, transitur ad eam partem, quæ septentrioni est opposita. Deinceps ad illam quæ occidenti, cum additur: *Et usque ad mare campestre, mare salsum, quæ iter est ad Beth-Jesimoth.* Continetur au-

tem his duabus descriptionibus campus ille, quem solemus Moabitarum dicere, quia Moabita olim, ut nuper dicebamus, eum habuerunt, antequam ab Amorrhæis per vim inde trans Arnonem pellicerentur. Jacet enim ille campus inter duo maria, Tiberiadis, et Mortuum, pertineteque ad utrumque ab oriente. Idque sibi vult illa verborum clausula, *versus orientem*; nam ab occidente universus clauditur eo Jordanis tractu, quo iste fluvius è lacu Tiberiadis elapsus in mare Mortuum influit. Sed cur hoc mare vocetur campestre, expedita ratio est, quia loco plano, et æquabili existit, qui amenitate olim paradiso comparabatur, et Ægypto, priusquam celesti igne subversis quinque celeberrimis in eo uribus, et altius flammarum vi exeso solo, aquæ illic Jordanis stagnare cepissent. Salis verò mare dictum est, à saluginoso et acri sapore aquarum, quas in salem excoqui etiam sunt qui scriptum reliquerunt. Sed de istius lacus, sive stagni naturâ, satis multa Josephus et alii, ut otio abusus videri possim, si ego prolixius pergam describere. Beth Jesimoth, quod est, ac si domum aut locum vastum desolatumque dicas, fuit locus in campis istis Moabiticis, unde postrema quæ Moses fecit castra explicabantur ad Abel-Sittim usque. Porrò extrema verborum complexio, istam dico, *ad castrum verò, sub devezis Phasga*, designat nobis fines australes regni Schonis, ab Jordanis, sive Arnonis ostio (sunt enim ista inter se vicina) adversus Arnonis cursum, usque ad radices montis Abarim productos. Nam hinc sursùm auspicabamur orienti oppositos terminos. Phasga enim, sive loci proprium nomen est, sive verticem, sive præruptum, aut cavum saxum significat; planè montis Abarim pars intelligi debet, ea videlicet, sub quâ Aroer urbs sita erat, quam nuper dicebamus. Latini interpretis quedam exemplaria malè legunt: *Quæ subjacet Aseboth, usque Phasga*. Nam illud, *Aseboth*, ita verbo *Phasga* constructione hæret, ut adverbio loci interposito minimè fuerit ab eo separandum. Certè eadem ille verba alibi rectè convertit, *radices montis Phasga*: Nam Aseboth, radices montium, easque partes, quibus illi devexiores fiunt, significare, diximus capite 40, ad versiculum 40. Sed enim jam vidimus, quam accuratè istis Israelitarum possessionibus fines certi sint circumdati. Nimirum voluit benignissimus Deus suos Israelitas seorsùm à profanis gentibus, quasi in peculiari mundo, collocatos esse, ut ea etiam

re perspicuum omnibus fieret, quanti ille sacrum suum cœtum faciat, cujus admirabilis fuerit impietas, nisi ipsum mutuo amore observet, colatque. Ad hoc, opus erat Ammonitarum, atque Moabitarum vicinas ditiones ab Israelitarum possessionibus undequaque secludere, cum his solos Amorrhæos eliminare fas fuerit, ut diximus.

Vers. 4, 5 et 6. — ITEM TERMINUS OG, REGIS BASAN, DE RELIQUIS GIGANTEM, etc. Propositum quidem erat, enumerare devictos reges; at hic, pro rege Og, regnum ipsum describitur, quæ causa, opinor, est, cur Septuaginta terminorum verbo præterito, *regis* nomen supposuerint. Fuisse autem Basan uberrimo solo regionem, et potissimum pascuis lætam, multa sunt in sacrâ historiâ quæ attestentur. Quin proditum memoria est in Deuteronomio, sexaginta illic urbes, altis muris, portis, veticibus munitis, fuisse captas et eversas ab Israelitis. Chaldeus hanc ubique vocat, Mathanan; sed quam secutus sit nominis rationem, id verò nondum satis possum constituere. Suspicor tamen litteram mem, pro beth, posuisse, quod apud Græcos sanè minimè insolens est, cum fortassis ejus interpretis memoria sic vulgò vocaretur. Ptolemæus enim, nisi fallor, Batanaeam appellat. Nam schin, in tau convertere, usitatissimum est Chaldeis et Syris. Non sum equidem nescius, Eusebium in libello de Locis hebr. meminisse urbem Mathanan, sed quando hanc ille locat ad Arnonem, non est credibile eam illi regioni nomen suum imposuisse, in quâ non exstabat ipsa, nisi si pro Arnone, illic Jahoc, scribi debet. Continet autem Basanitis partem Galaaditidis, quæ à Jaboc in septentrionem porrigitur, atque insuper Trachonitidem, et Gaulonitidem. Sunt enim illi ejus fines australes, quos Schonis regni aquilonares esse dicebamus. Septentrionem verò claudit mons Hermon. Occidentè oppositus est Jordanis, denique orienti mons Galaad, et procurrentia montis Hermonis juga. Porrò quod Og memoratur fuisse ex gigantum reliquis, id R. Solomon, et cum eo Judæi multi, spectare putant, ad tempora Abrahami, quibus Chodorlaomer cum sociis profligantè Rephaim, atque id genus monstra hominum, ad Astaroth-Carnaim. Hunc enim eundem unum fuisse locum, qui hic jam Astaroth simpliciter vocatur, censet tum divus Hieronymus, tum R. Moses Gerundensis. Equidem etsi negare nolim, ex illorum gigantum stirpe fuisse istum Og, tamen quod reliquus fuisse dicitur,

id spectare potius autumo ad eam cladem, quæ ab Ammonitis, longo post intervallo, ut apparet, monstroso illi hominum generi, cum denuò in illis majorum suorum sedibus condesissent, est illata, sicut proditum est in Deuteronomio. Id enim certè significare videtur lectus ille ferreus, quem Ammonitæ etiamnum ostentabant in suâ Rabbâ, ut illustris victoria de gigantibus partæ monumentum, cum Og fortassis ad vicinos Amorrhæos esset elapsus, atque ob singulare corporis robur et præstantiam, ab his in regem creatus. Verbum *rephaim*, quod gigantes sumus interpretati, plerumque intactum servant Aquilas, Symmachus, et Theodotion, eosque sequitur Latinus. At Septuaginta et Chaldeus à me stant. Putat quidem vulgus Judeorum admirabilis magnitudinis homines sic esse dictos, formatâ à verbo, *rapha*, appellatione, quia viribus desistantur, quotquot illos aspiciunt, præ formidine scilicet. At Nehmannus, probabiliter sanè, existimat, Hevæorum id esse cognomen. Nam cum Hevæi, à serpentibus dicti sint, qui in terræ cavernis habitant, rectè appellantur iidem, *Rephaim*, quasi inferos dicas, et sub terrâ agentes. Hæc enim notione usurpavit hoc verbum Isaias, aliique. Quin eos etiam, quos, *Hurim*, nominat sacra historia, hoc est, *ἑρμῶνας*, cavernas incolentes, cognatam fuisse Hevæis gentem idem ille Nehmannus autumat, omnesque illos barbaros raræ magnitudinis homines existisse; ut non planè de nihilo finxisse Homerum videri debeat illud, quod nuper de Cyclopius producebam:

Ἄλλ' αἰὲν ἑρμῶνας, ἑπίων ναίοντο κάρηνα
ἐν ὄντοισι γλαυκῶσσι, etc.

Sed ista attingimus etiam supra. Astaroth eam, quæ cognomen, *Carnaim*, hoc est, bicornis vocatur, non eodem perpetuo loco ponit Eusebius, libello de Locis hebr. Modò enim existere ait, in supercillo Sodomorum, modò in Basanitidis angulo, sex millibus passuum ab Adarâ urbe Arabiæ, ubi etiam nunc supresse prægrandem villam dicit, quæ urbem illam nomine referat, Carneaque vocatur, additque inibi præcis temporibus habitasse Job. Rursus alibi affirmat duo supresse hodiè castella in Batana, novem inter se millibus passuum disita, inter Adamam et Abilam, et utrumque Astaroth vocari. Igitur verum esse potest, non unam esse Astarâ, sed geminam, ideoque utramque nomine pluralis numeri, Astaroth, appellari, atque etiam Carnaim, hoc est, bicornem dici. Nam quod Nehmannus prodidit,

solam verborum, opinor, notionem secutus, Astaroth montem fuisse bicornem, hoc est, duobus fastigiis eminentem, cui à pecoribus, quæ multa in eo pascebantur, nomen erat (*Astaroth* enim pecora dicunt Hebræi), parùm firmitus est, ne dicam apertè falsum. Etenim Astaroth pro urbe Leviticâ recensetur in Paralipomenis. Scribit autem divus Augustinus, et quidem affirmatè, Astaroth, Junones significare, sicut Daalim, Joves. Id enim ex linguâ punicâ certum esse. Et Cicero in libris de Naturâ doctum, quos sanè mirabiliter in tantis illic tenebris veritatis scripsit, Astartem sive Astartem facit quartam Venerem, Syriâ Tyroque conceptam. Sunt etiam scriptores, qui Lunam esse putant. Illis ego conjecturis angustior, à Junones vel Lunæ fanis, quæ fortassis quarta illa Venus fuit, quam Syria suis superstitionibus peperit, urbibus illis nomen hoc impositum fuisse. Prodidit quidem Stephanus, Rabbam Ammonitarum, Astartem quoque appellatam esse. Sed ut ei hoc demus (nam et illic fortassè pulchra ista Venus culta est, et delubrum celebre habuit), certè non potest ea nostra esse Astaroth. Nam Ammonitarum urbes nefas erat occupare Israelitis. Porrò Edrai, fingit idem ille Nehmannus, positam fuisse urbem ad pedem illius montis, quæ à pascondis pecudibus Astaroth appellabatur. Illud enim, *habitabat in Astaroth et Edrai*, significat, inquit, eum regnasse in Edrai urbe, ad montem Astaroth positâ. Sed est nimis incerta illa conjectura. Mihi planè videtur, Edrai, esse Ptolemæi Adra, quam Eusebius, quo dixi libello, locat sex millibus passuum ab Astaroth, et quinque et viginti à Bosra; sed quidecim scribendum esse existimo. Recedebat autem Bosra propius ad septentrionem, atque etiam orientem, quam Adra, pro Ptolemæi descriptione.

Neque verò mirari in eo quis jure debet, quòd Og duas habuerit regias in amplissimo et populosissimo regno. Cum porrò dicitur, *in monte Hermone dominatus, et in Salechâ, fines ejus ditiosis*, qui sunt ad septentrionem, ostenduntur. Et de Hermone quidem monte pauca diximus supra. Sed dicendum iterum est. Existimat quidam, non istam solam Libani partem, quam hæc nostrâ descriptione attingimus, cis Jordanem positam ad orientem Hermonis vocari nomine, sed alias etiam, quæ ad Sidonem vergunt. Hieronymus verò suum laudans præceptorem hebræum, scribit, Hermonem Pancadi, hoc est, Cesareæ Philip-

quò filii ipsius purissimam et salutarem doctrinam, submissis animis omnes ubique à sacrosanctâ matre Ecclesiâ accipere, atque amplecti velimus, et congruenter ad eam vivere, mut-

CAPUT XIII.

1. Josue senex provecctaque etatis erat; et dixit Dominus ad eum: Senuisti et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est:

2. Omnis videlicet Galilæa, Philistiim et universa Gessuri;

3. A fluvio turbido qui irrigat Ægyptum usque ad terminos Accaron contra aquilonem; terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philistiim dividitur, Gazæos, et Asotios, Ascalonitas, Gethæos et Accaronitas.

4. Ad meridiem verò sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum; usque Apheca et terminos Amorrhæi,

5. Ejusque confinia: Libani quoque regio contra orientem, à Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediariis Emath;

6. Omnium qui habitant in monte, à Libano usque ad Aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos à facie filiorum Israel. Veniant ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi tibi;

7. Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus et dimidiæ tribui Manasse,

8. Cum quâ Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam:

9. Ab Aroer, quæ sita est in ripâ torrentis Arnon et in vallis mediâ, universaque campestris Medaba, usque Dibon;

10. Et cunctas civitates Sehon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon;

11. Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon et universam Basan, usque ad Salecha,

tuâ inter nos charitate, quæ Christianos maxime decet, tanquam in unum corpus consociati, cujus caput Christus sit.

CHAPITRE XIII.

1. Josué étant vieux et fort avancé en âge, ayant environ cent ans, le Seigneur lui dit: Vous êtes vieux et dans un âge bien avancé, et il reste un très-grand pays qui n'a point été conquis; ce qui l'a été n'a point encore été divisé au sort;

2. Savoir une partie de la Galilée; car toute la Galilée n'a pas encore été soumise, non plus que le pays des Philistins et toute la terre de Gessuri qui est au midi.

3. Il reste aussi à conquérir tout le pays depuis le fleuve d'eau trouble, c'est-à-dire, le fleuve du Nil, qui arrose l'Égypte, jusqu'aux confins d'Accaron, dernière ville des Philistins en remontant vers l'aquilon; car cette partie de la terre de Chanaan, qui est partagée maintenant entre les cinq princes des Philistins, savoir celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth et celui d'Accaron, doit aussi vous appartenir.

4. Au midi des Philistins sont les Hévéens, que ceux-là ont chassés de leur pays, et qui restent encore à soumettre, aussi bien que toute la terre de Chanaan proprement dite, c'est-à-dire la Phénicie; Maara, qui est aux Sidoniens, tout le pays qui s'étend jusqu'à Apheca, et jusqu'aux frontières des Amorrhéens, ou plutôt des Araméens ou Syriens,

5. Jusqu'aux terres qui leur sont voisines: le pays du Liban, vers l'orient, depuis Baalgad, au-dessous du mont Hermon, jusqu'à l'entrée d'Emath,

6. Tous ceux qui habitent sur la montagne, depuis le Liban jusqu'aux Eaux de Maserephoth et tous les Sidoniens. C'est moi qui les exterminerai de devant la face des enfants d'Israël. Que ces pays non conquis tombent donc dès à présent dans la portion de l'héritage d'Israël, comme je vous l'ai ordonné:

7. Et ainsi partagez maintenant la terre que les neuf tribus et la moitié de la tribu de Manasse doivent posséder en deçà du Jourdain.

8. L'autre moitié de cette tribu étant déjà en possession, avec les tribus de Ruben et de Gad, de la terre que Moïse, serviteur du Seigneur, leur a donnée au-delà du Jourdain, du côté de l'orient,

9. Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon et au milieu de la vallée où coule

12. Omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai: ipse fuit de reliquiis Raphaim; percussitque eos Moyses atque delevit.

13. Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati; et habitaverunt in medio Israel usque in presentem diem.

14. Tribui autem Levi non dedit possessionem; sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israel ipsa est ejus hæreditas, sicut locutus est illi.

15. Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas,

16. (Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripâ torrentis Arnon et in valle ejusdem torrentis mediâ); universam plantitiem quæ ducit Medaba,

17. Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus; Dibon quoque, et Bamoth-Baal, et oppidum Baalmaon,

18. Et Jassa, et Cedimoth, et Mephaat,

19. Et Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis;

20. Beth-phogor, et Asedoth, Phasga, et Beth-jesimoth,

21. Et omnes urbes campestris, universaque regna Sehon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian; Hevæum, et Recem, et Sur, et Ilur, et Rebe, duces Sehon habitatores terre.

22. Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum cæteris interfectis.

23. Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.

24. Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem cujus hæc divisio est:

ce torrent, et toute la campagne de Madaba jusqu'à Dibon,

10. Et toutes les villes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnaît depuis Hésébon jusqu'aux frontières des enfants d'Ammon;

11. Galaad, les confins de Gessuri et de Machati, tout le mont Hermon et tout Basan jusqu'à Salecha;

12. Tout le royaume d'Og au pays de Basan, lequel régnaît à Astaroth et à Edrai, et était des restes des géants; car Moïse défît ces peuples et les détruisit.

13. Quelques-uns d'eux néanmoins furent pour lors épargnés, et les enfants d'Israël ne voururent point s'arrêter à exterminer ceux de Gessuri et de Machati, qui habitaient dans les lieux escartés; et ainsi ils sont demeurés au milieu des enfants d'Israël jusqu'à aujourd'hui.

14. Mais, dans ces premières conquêtes faites au-delà du Jourdain, Moïse ne donna point de terre en partage à la tribu de Lévi, parce que les sacrifices et les victimes du Seigneur Dieu d'Israël sont sa part et son héritage, comme le Seigneur le lui a dit.

15. Moïse partagea donc la terre à la tribu des enfants de Ruben, selon ses familles et ses maisons:

16. Et leur pays fut, depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon et au milieu de la vallée où est le même torrent, toute la plaine qui mène à Médaba;

17. Hésébon avec tous ses villages, qui sont dans la plaine, Dibon, Bamoth-Baal, la ville de Baalmaon,

18. Jassa, Cédimoth, Méphaath,

19. Cariathaim, Sabama et Sarathasar, dans la montagne de la vallée,

20. Bethphogor, Asédoth, Phasga, Bethjesimoth,

21. Toutes les villes de la plaine, tous les royaumes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régna à Hésébon, et que Moïse défît avec les princes de Madian, Evi, Recem, Sur, Ilur et Rébé, chefs de l'armée de Séhon, et qui gouvernaient sous son autorité les habitants naturels du pays, que Séhon s'était assujettis.

22. Les enfants d'Israël firent aussi mourir par l'épée dans cette occasion le devin Balaam, fils de Béor, avec les autres qui furent tués dans le combat qu'ils donnèrent contre les Madianites.

23. Et le pays des enfants de Ruben se termina au fleuve du Jourdain. C'est là la terre, les villes et les villages que possède la tribu de